

СИНОНІМІЯ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ

Плигун О. А., викл. каф. іноз. мов СумДУ

Постійний розвиток людського пізнання ставить перед мовою завдання забезпечення новими найменуваннями. Результатом «інформаційного буму» стало значне зростання кількості нових термінів, особливо у сфері медицини. Це можна пояснити інтенсивним розвитком медичної науки та упровадженням інформаційних методів у клінічну практику та науково-дослідну роботу.

Довгий час основними непорушними характеристиками терміну вважались стислість вираження, емоційна нейтральність, відсутність синонімів, незалежність від контексту [1, 18]. Вказані характеристики – це лише вимоги, які висувають так званому ідеальному терміну, котрими більшість функціонуючих термінів медичної лексики не відповідають [2, 364].

Специфіка синонімії в терміносистемі медицини полягає в тому, що в синонімічні відносини вступають як прості та складні за структурою слова, так і аббревіатури, наприклад: *to abduce* – *to abduct*, *epicondylitis* – *tennis elbow*, *epistaxis* – *nosebleed*, *endotracheal* – *intratracheal*, *rectum* – *straight intestine*, *facial paralysis* – *Bell's palsy*, *endoscopic retrograde cholangiopancreatography* – *ERCP*, *otorhinolaryngologist* – *ENT doctor*.

Дана відмінність синонімічних відносин в медичній термінології зумовлена широким розповсюдженням слів греко-латинського походження, оскільки на ранніх етапах англійська мова не могла забезпечити номінацію наукових понять з необхідною точністю.

В медичній термінології синонімічними відносинами охоплені здебільшого два терміни: як правило, синонімія грецизмів та латинізмів, запозичених та власне термінів англійської мови, епонімів, повних та скорочених термінів. Таким чином, властивий термінам медицини інтернаціональний характер сприяє більш ефективному спілкуванню спеціалістів у межах міжнародної комунікації, збільшуючи когнітивно-інформаційний потенціал наукових обмінів.

1. Лотте Д. С. Образование системы научно-технических терминов / Д. С. Лоте. – М. : Изд-во АН СССР. – 1961. – 161 с.

2. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу: підручник для вищих навч. закладів / Т.Р. Кияк, О. Д. Огуй, А.М. Науменко. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.

Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : матеріали всеукраїнської наукової конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів, м. Суми, 21-22 квітня 2014 р. / Відп. за вип. О.М. Сушкова. — Суми : СумДУ, 2014. — С. 86-87.